



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Мольер

**Мнимый
больной**

Комедия в трех действиях

Перевод с французского
Татьяны Щепкиной-Куперник

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Фра)-6
М76

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с французского
Татьяны Щепкиной-Куперник*

Мольер.

М76 Мнимый больной: Пьеса / Пер. с франц. Т. Л. Щепкиной-Куперник. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2017. — 134 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-3029-2

Последняя пьеса французского комедиографа Жана-Батиста Мольера, в которой он сыграл свою последнюю роль. Герой комедии-балета, Арган, — то ли домашний тиран, нарочно выдумавший болезнь, то ли одинокий чудака, пытающийся укрыться от равнодушия окружающего мира. Перечни лекарств и процедур становятся фоном для различных баталий — за кого отдавать замуж дочку, как молодому влюблённому найти общий язык с упрямым стариком и как оценивать медицину...

ISBN 978-5-4467-3029-2

© Перевод. Т. Л. Щепкина-
Куперник, наследники, 2017
© Агентство ФТМ, Лтд., 2017

Действующие лица

В первом прологе

Флора.

Климена.

Дафна.

Тирсис — предводитель группы пастухов,
влюбленный в Климену.

Дорилас — предводитель группы пастухов,
влюбленный в Дафну.

Два зефира.

Пастухи и пастушки.

Пан.

Шесть фавнов.

Во втором прологе

Пастушка.

Фавны и эгипаны.

В комедии

Арган — мнимый больной.

Белина — вторая жена Аргана.

Анжелика — дочь Аргана, влюбленная
в Клеанта.

Луизон — маленькая дочка Аргана, сестра

Анжелики.

Беральд — брат Аргана

Клеант — молодой человек, влюбленный

в Анжелику

Г-н Диафуарус — врач.

Тома Диафуарус — его сын, влюбленный

в Анжелику.

Г-н Пургон — врач, лечащий Аргана.

Г-н Флеран — аптекарь.

Г-н де Бонфуа — нотариус.

Туанета — служанка.

Лакей.

Действующие лица интермедий

В первом действии

Полишинель.

Старуха.

Полицейские, поющие и танцующие.

Во втором действии

Цыгане и цыганки, поющие и танцующие.

В третьем действии

Обойщики, танцующие.

Президент собрания медиков.

Арган — бакалавр.

Доктора.

Аптекари со ступками и пестиками.

Клистироносцы.

Хирурги.

Действие происходит в Париже.

Первый пролог

После славных трудов и победоносных подвигов нашего августейшего монарха справедливость требует, чтобы сочинители постарались либо прославить, либо развлечь его. Это мы и попробовали сделать. Настоящий пролог представляет собой попытку прославить государя, а следующая за прологом комедия о *Мнимом больном* задумана была с целью доставить королю отдых после понесенных им благородных трудов.

Сцена представляет приятную сельскую местность.

Эклога с музыкой и танцами

*Флора, Климена, Дафна, Тирсис, Дорилас, два зефира,
пастухи и пастушки.*

Ф л о р а

Покиньте все свои стада!
Пастушки, пастухи, сюда!
Бегите все ко мне, в тень молодого вяза,
Узнайте с радостью из моего рассказа:
Настала счастья черед!
Покиньте все свои стада!
Пастушки, пастухи, сюда!
Бегите все ко мне, в тень молодого вяза.

К л и м е н а и Д а ф н а

Не до тебя мне, пастушок:
Смотри, нас призывает Флора!

Т и р с и с и Д о р и л а с

Пастушка, твой отказ жесток!

Т и р с и с

Ужель ты на любовь ответишь мне не скоро?

Д о р и л а с

Ужели от меня блаженства час далек?

К л и м е н а

(Дафне)

Смотри, нас призывает Флора!

Т и р с и с и Д о р и л а с

Скажи хоть слово мне. Ответь, молю, ответь!

Т и р с и с
Ужель мне век страдать без ласкового взора?
Д о р и л а с
Могу ль надеяться тобою овладеть?
К л и м е н а
(Дафне)
Смотри, нас призывает Флора!

Первый балетный выход

Пастухи и пастушки окружают Флору.

К л и м е н а
Известьем радостным каким,
Богиня, подарит твое нас появление?
Д а ф н а
От любопытства мы горим
Услышать это сообщение.
Д о р и л а с
Наш дух волнением томим.
В с е
Вот-вот умрем от нетерпенья!
Ф л о р а
Внимайте же в благоговенье:
Настал желанный миг — Людовик с нами вновь,
С собой он к нам вернул утех и любовь.
Пускай смертельный страх вас больше не тревожит:
Величием он покори́л весь свет;
Теперь ору́жье сложит:
Врагов уж больше нет.